





*John Carter Brown.*



56

✓

July 1880

Another Tongue brought in, to Confess  
the Great SAVIOUR of the World.

O R,

Some COMMUNICATIONS

O F

# Christianity,

Put into a *Tongue* used among the

**Iroquois INDIANS,**

*in America.*

And, Put into the *Hands* of the ENGLISH  
and the DUTCH Traders :

To accommodate the Great Intention of  
Communicating the CHRISTIAN  
RELIGION, unto the SALVAGES,  
among whom they may find any thing  
of this *Language* to be Intelligible.

Ezek. III. 6

*People of a Strange Speech, and of an Hard Language,  
whose words thou canst not understand; Surely had I sent  
thee unto them, they would have hearkened unto thee.*

BOSTON : Printed by B. Green.

1797.

TO THE  
English and Dutch Traders,  
Among the *Iroquois* INDIANS.

THE *Popish* Missionaries in their Compassing Sea and Land that they may make *Prose-lytes*, have Penetrated So deep West-ward in our North-America, as to Address the *Iroquois* Indians, with some Instructions of that *Christianity*, which has been debased and depraved by their commixed *Pöpery*. Certainly, The zeal of *Pro-Testants*, to Propagate our Holy Religion, well Purified from the *Popish* Mixtures, ought to be more Flaming, more Lively, than any thing that we can see in the Church of Rome, to Enlarge the Empire of *Antichrist*. The Honour of our Profession, calls for more Zeal in this matter; Without it, our Sincerity in our Profession cannot well be justified. The Greatest Service, that can be done to Mankind, is to introduce *Pure Christianity* every where; *True Christianity* makes men become Noble and Happy Creatures; *Christianity* advanced with the *Protestant Reformation*, rescues the Children of Men from the most horrible Slavery; asserts them into the Liberty of the *Children of God*. Verily, Did we Love our Glorious CHRIST, or had we any agreeable Sense of the vast Obligation, which He has laid upon us, how Studious, how Vigorous would be our Endeavours, to bring all men to Know Him, and Serve Him, and have Him Glorified among all Nations

tions of Men! Oh! That a Spirit for the Propagation of Christianity, were more Operative among those, *who say they are Christians!* The want of it, makes it sadly questionable, How far we are, from what we say! Had not the Spirit of God very dreadfully abandoned Christendome, there would be seen a Thousand Times more of it, than there is. *Blessed SPIRIT, Oh! Return, and Visit, this Miserable World; and let marvellous things be done by thy Operations!*

Brethren, You have here put into your Hands, the First and Main Points of the *Christian Religion*. That famous Grotius, wrote his Book, of, *The Verity of the Christian Religion*, on purpose to furnish his Countrymen, with matter of Discourse among the Pagans in the Indies, whither they travelled in their Trading Voyages. Both Matter and Language too, (as the Prophet Jeremiah did with his Chaldees) is here put into the Hands of the Traders with the Indian Pagans. 'Tis in that very Language, in which the Popish Missionaries among the Iroquois Indians, have composed (tho' not Published) a *Catechism*, full of Gross Things, which were to be Expected from the Men of their Interiors. There may be a Variety of Dialect in the Language of Iroquois Indians; But it is possible, this little composition may somewhat facilitate your Applications to them, especially to some of them, whither your Prosecution of your Temporal Interests may carry you. You are now earnestly Solicited, That you, who are Traders for *Bever-Skins*, would be as Instrumental as you can to Convey the Garments of Righteousness and Salvation, among the Naked Salvages; That while you seek to Enrich your selves by Trading with the wretched Salvages, You may try to Administer unto them in Spiritual things, and to communicate the Unsearchable Riches of CHRIST unto them; That if the Providence of God may call you in your Travels.

among the *Indians*, where the Language of the *Iroquois* in this Dialect of it, may be of any use, in your communication, you would with all possible Alacrity, lay hold on all Opportunities, to mention these Illustrious Truths of the Gospel unto them. Who can tell, but the Great GOD may bring some of His *Eleā* in your way! Oh! How Blessed are you, if you may be the Instruments of bringing any such home unto the Lord! Who can tell, but the Intimations which You may give unto Some or other of the Salvages, may awaken them to Repair unto the *English*, or the *Dutch* Christians, who may *Expound* the way of God more perfectly unto them! Who can tell, but as *Fruementius* and *Ædesius* of old, when they were by accident cast into One of the Kingdoms of the *Inner India*, Some of you may be, in Gods time for it, the Instruments of drawing a whole Nation to Christianity?

But if we miss of every other Good End in this ESSAY, yet this End will be gained. The precious Name of our Lord JESUS CHRIST, is now Mentioned, and Honoured in a Language, wherein there was never before now, any such Publick Expression of it. Oh! when shall the Day arrive, wherein Every Knee shall bow, and every Tongue shall confess unto that Glorious LORD!

We conclude with a Memorable Speech of *Presper*: in his Book, *De Vocatione Gentium*.

*As some Nations, which have not anciently been owned for the Children of God, are since become his Adopted Children; So we doubt not, but there are People in the Remotest Parts of the World, who have not seen the Glorious Dawning of a Saviour, and yet shall hereafter in Gods Good Pleasure and Season, be called to hear the News, and Enjoy the Light of the Gospel of Salvation.*

# A Glorious CHRIST,

Exhibited and Glorified,

IN A

LANGUAGE used, among the  
IROQUOIS INDIANS, in

*America.*

I. **H** Och iferhe ?  
Igerhe, Alahigonneastag agoos Laoo-  
endio si tionnhe naie ehagiatinniont  
garonhiage n'egiheie.

*Quid Cogitas ?*

*Cogito ; Colam Dominum vitæ nostræ, - qui me inducet  
in Cælum quando' moriar.*

What are your Thoughts ?

I Think, I will worship the Lord of our Life,  
who will then carry me into Heaven when I dy.

*Wat syn vwe gedaghten ?*

*Ich dencke ick wil den Heere des lebens dienen die  
myn dan naer myn dood ten Hemel wil voer en.*

II. **G** Atsa ooahe n'ongooatonnhetion, noktagaia  
genne, ne tooaieronge Ken ?

Garonhiage otiak aooetanne, otiak onhooentsiagon.

*Quoniam abit Anima, quando Egressa est e Corpore ?*

*In cælum aliæ abeunt, aliæ in Infernum.*

Whither

Whither does the Soul go, when it leaves the Body ?

Some go to Heaven ; others go to Hell.

Waar gaat de Ziele wanneer sy van het Lichaem is gescheiden ?

Sommige gaen ten Hemel en Sommige gaen ter Hellen.

III. **O**Nka garonhiage Esagoiatenhaooit Laooendio ?  
Naie Esagoiateooe, Agorihooaston, Jagoton-  
taton hatie sni haooendooten GOD.

*Quosnam ducet in Cælum Dominus ?*

*Eos ducet, qui sunt, C R E D E N T E S ; nempe qui audiunt Vocem Dei.*

Whom will the Lord Lead up to Heaven ?

He will lead thither, BELIEVERS ; even those who hearken to the Voice of GOD.

Welke wil den Heere ten Hemel Leyden ?

Hy wil de geloovigen daer naer toe voeren en die geene die naer de Stemme Gods Hoozen.

IV. **G**Atsa nihaooendare GOD ?

Gahiatonserage hoooendannentagon.

*Ubinam est Vox Dei ?*

*In Scripturis Vox inheret.*

Where is the Voice of GOD ?

The Voice of GOD, is lodged in the Scriptures.

Waar is de Stemme Gods ?

De Stemme Gods is gelooget tinn de Schrifture.

**T**Ho n'ihati GOD ne hoiatatage ne Tersons ?  
 Afen n'ihati. Skat ne Sagoien, skat ne ho-  
 ajen, asen hatontha hotkon agooas hoiatatogeton.  
*Quot sunt in Dei Substantia Persona ?*

*Tres Sunt. Unus est qui habet Filium. Unus qui  
 abetur in Filium. Tertius vero est Spiritus Sanctus.*

How many Persons are there in the  
 Godhead ?

There are Three Persons. One, who is  
 the Father ; One, who is the Son ; A Third,  
 who is the Holy Spirit.

Hoe veel Personen syn daer in de Godheydt ?  
 Daer syn drie Personen Een welke is de  
 Vader. Een welke is de Zoon : en den der  
 den welke is den Heyligen Geest.

**V. I.** A Sen gati n'hatlooendio si tionnhe ?  
 Jaten, Saietat agooas Hooendio.

*Suntne igitur Tres Domini Vitæ ?*

*Non. Unus duntaxat Dominus est*

Are there then Three Lord-GODS ?

No, by no means. There is but ONE  
 GOD.

Syn daer dan drie Heeren Goden ?

Neen.

Daer is maer Eenen God,

**V. II.** H Oteooeiennondi GOD negen Garonkiate,  
 ne onni negen Onhtsiate ?

Laonrha hoteooeiennonpi.

Laonrha

Laonrha Sagoiatifon, Enskat Latfinn, Enskat Onn-  
hetien.

Ne tho agooas Etiongooaiagenon.

*Anfecit Deus calum ac Terram?*

*Is ipse fecit.*

*Is ipse fecit, unum Hominem, alteram Feminam.*

*Inde certe Exiimus omnes.*

Did GOD create the Heaven & the Earth?

It is HE that created them.

And He created one Man, and one Wo-  
man; From whom all we have proceeded.

Hest God den Hemel en aerde geschaepen?

Hy heeftse geschaepen.

Hy heeft alsoo Een Man en Een Vrouw ges-  
chaepen, van welke wy Syn alle afgesprooten,

VIII G Atsa n'henteron GOD?

Agooeagon n'henteron. Te haiatafiharon  
agooas garonhiage, Ionhtsiage onni.

*Ubinam est Deus?*

*Ubique est. Implet Caelum et Terram.*

Where is GOD?

GOD is every where. He fills Heaven  
and Earth.

Waar is God?

God is over al; en hy vervult Hemel en  
Aerde.

IX A Tskooi. Ongoee Lotonon GOD?

En. Ne Honaien. JESUS CHRIST  
oolhatias. Hotooenteton n'iongooarihderen, si hona-  
rio. Garihondi hotirihderagon thondatierenten

Ongooe

Ongoee ken, agoegon onni ooaerihooandera che  
n'ongooe si tionhooentsiontie.

*An Deus factus est Homo?*

*Ita. Filius nimirum. JESUS CHRISTUS Vocatur.*  
*Satisfecit pro Peccatis nostris quando Mortuus est.*

*Quoniam Peccarunt Primi homines, et omnes Peccant,*  
*qui deinceps nascuntur.*

Did GOD become a MAN?

He did so. The SON of God did so. His  
Name is JESUS CHRIST. He Satisfyed for  
our Sins, by Dying.

For our First Parents Sinned; And all that  
are born of them, are also Sinners.

Is God mench geworden?

Hy is soe. De Soone Gods is soe. Synen  
naem is Jesus Christus. Hy heeft vol daen voer  
onse Sonde door Syn doot om dat onse voer  
onders en alle die naar him gebooren Syn hebben  
gesondight.

X. **H**Onannonstekooe JESUS CHRIST, ason onht-  
siage si ireskooe?

Honannonstekooe hotiatatogeton, honatooa tanni-  
hakooe hondatferohen ne sagoreooatakooe, ne gati  
ooahenni honario. Honaiatannentakton osoengarage  
te Gannentfonte.

*An amabant JESUM CHRISTUM, cum iret Super  
Terram?*

*Amabant illum Sancti; Oderunt vero Peccatores, quos  
increpabat; ideoque eum occiderunt.*

*Affixerunt eum Cruci.*

Did men Love JESUS CHRIST, when He  
walked on the Earth?

**B**

Good

Good Men Loved Him. Ill men, because of His Rebukes unto them, hated Him; And therefore they killed Him; and Hanged Him on a cross.

Hebben de menschen Jesus Christus Lief gehad  
deen hy op de Aerde Aendelde?

Goede menschen hadden him Lief Maede men-  
schen (om dat hy se berispte) haeten hem, daez  
om hebben sy hem gedoodt en op gehangen Aen  
het crups.

XI. **H**Oth n'aiaooenon JESUS CHRIST, ne Laie-  
ronge ken? Gahetken Jotenon ken?

Jaten. Tegni ooathennonhooer, onne onfahatonn-  
hete. Garonhiage Esaoootoni.

*Quid accidit Corpori JESU CHRISTI? Num Putre-  
factum est?*

*Nom. Post Duas Noctes resurrexit. Deinde in caelum  
redit?*

What befell the Body of JESUS CHRIST?  
Did it see Corruption?

No. After Two Nights He Rose again:  
And after That He returned into Heaven.

Wat beviel het Lighaem van Jesus Christus  
heest het verdoortheit? onder woopen geweest?

Neen. Agter twee nachten is hy Verreesen  
en daer naer ten Hemel gebaeren.

XII. **K**Atke tentre JESUS CHRIST, garonhiage?  
Tentre. Te Songooaiateritanne n'etfitooa-  
tonnhet.

Esfitooatonnher agoorgen, Agoogon agooas Esa-  
phootasi Jesus Christ.

An aliquando redibit JESUS CHRISTUS a Celo ?

Redibit. Judicandi Mortui.

Resurgemus omnes.

Jesus Christus Omnia Omnibus Patefaciet.

Will JESUS CHRIST one day Return from Heaven ? He will Return.

The Dead shall be Judged.

We shall all Rise from the Dead.

Jesus Christ will then discover to all men, all that has been done by them all.

Sal Jesus Christus ter Gengendaghe weyberom van den Hemel coomen ?

Wy Sal wedrom coomen.

De dooden Sullen geoordeelt Worden.

Wy Sullen alle Weyersen van de doot.

Jesus Christus Sal van te voorschyn brengen voor alle menschen, al dat sy gedaen hebben.

XIII. **T**Ho n'igarihooage Songooannhaon JESUS CHRIST ?

Oieri n'igarihooage.

God Saiatat hersegonnienstag.

Orihooagon Jaten tarionsterist.

Tagen Esaoennoretakooa Godne Laoenda.

Salterist God ne Laoennisra.

Esegonnienstag n'esaiena.

Tagen Esaialet.

Tagen Esnakooarhag.

Tagen Esennensko.

Tagen hoth Efeienhas.

Tagen hothnahor Esackannechooe.

Quot sunt res quas imperavit nobis JESUS CHRISTUS ?

Decem Res.

Deum Unum Colas.

Vang.

*Vana res non est Curanda.*

*Ne Contemnas Vocem Dei.*

*Estima Diem Dei.*

*Amabis Parentes.*

*Ne Occidas. Ne Forniceris. Ne Fureris.*

*Ne Maledicas. Ne Concupiscas aliquid.*

How many Commandments has JESUS CHRIST given unto us ?

Ten Commandments.

Thou shalt Worship One God.

Thou shalt not Practise Vain Superstitions.

Thou shalt not Contemn the Voice of God.

Thou shalt Esteem the Day of God.

Thou shalt Love thy Parents.

Thou shalt not Murder.

Thou shalt not commit Fornication.

Thou shalt not Steal.

Thou shalt not Speak Evil of others.

Thou shalt not Cover.

Hoe veel geboden heeft Jesus Christus Aen ons gegeven ?

Tien.

Het eerste : Gehed gy Sult maer Eenen God dienen.

Het tweede : Gy Sult geen afgoderye Practiseren.

Het derde : Gy Sult het woord des heeren niet ydelyck gebruiken.

Het vierde : Gy Sult den dagh des Heeren Wieren.

Het vijfde : Gy Sult uw ouders lief hebben.

Het sesde : Gy Sult niet doot slaen.

Het zevende : Gy Sult geen onkuyfheyt doen.

Het aghte : Gy Sult niet Steelen.

Het

Het negende : Gy Sult geen valsheyt Spre eken  
egens ulve naesten.

Het tiende : Gy Sult niet begeeren ulves  
naesten goets.

XIV. **H**Oth OOahonni ariontrennagen ?

Ne ooahonni Tooatshoha.

Laooen gati Jesus Christ, fooatrennaaien.

Alteson t'ariontrenndaien, nok ontaiontkeskooas;  
onne ooaonrat, onne ooaontferi, agooegon Jagotekooison,  
Katke longooannigonrakfatha ne otken, Katke Jagorih-  
ooanderen, onne ooafronhiagen.

Airiaron, 'JEHOAH, JESUS, Agooegon etisate-  
boeien nonni n'agionnhekön ; Alaskitenr ; Tagitenr,  
tagen Egrihderag, tagennigonrannirat, alagathontats  
Snisooendooren.

*Quare Orandum est ?*

*Ideo quia Pauperes Sumus.*

JESUS CHRISTUS *autem dixit, Orate. Quotidie*  
*Orandum. Quando Surgimus. Quando itur cubitum.*  
*Quando comeditur ; et Post etiam. Cum depravat Mentem*  
*malus Daemon. Quando Peccatum est. Cum Pateris.*

DICENDUM ; 'IEHOVAH, JESU, *Omnia fecisti*  
*quibus Vivimus. Miserearis mei ; Miserere me, ne Pec-*  
*cem ; Confirma mentem meam ; Audiam vocem tuam.*

Why must we PRAY ?

Because we are *Poor Creatures.*

And JESUS CHRIST hath directed us,  
PRAY YE.

We must Pray every Day. When we Rise.  
When we go to Rest. Before and After  
Eating. When the Devil assaults our Minds  
with his Temptations. When we fall into  
Sin. And when we meet with Affliction.

We must say, 'O JEHOVAH, O JESUS,  
 'Thou hast made all things by which we  
 'Live. Have Mercy on me : O Have Mercy  
 'on me. Let me not Sin against thee. Streng-  
 'then my Mind, and let me Obey thy Voice.

Waarom moeten wy bidden ?

Om dat wy arme Creaturen. Syn en Jesus  
 Christus heeft ons geleert te bidden en wy  
 moeten daegelycks bidden als wy opstaen en als  
 wy te bedde gaen, en vooz den Eeten en naer  
 den Eeten : En wanneer onse Sinnen dooz  
 den Duyvel sche temtatie ontfelt Syn. En waen  
 neer wy sondiegen en gecasteyt werden.

Wy moeten segge ; O Jehovah, O Jesus gy  
 'hebt alle dingen gemaekt. Dooz welcke wy Leven.  
 'Seyt ons genaedigh O Seyt ons genaedigh,  
 'en Laet myn niet tegens uw Sendigen. Sterckt  
 'myn gedaghten dat ick uwe geboden magh onder  
 'houden.

XV. **H** Oth n'Jeierha fi Ontatnegoserahooe ?  
 Onnega Jonta.

Hoth n'arieiere, n'artenrhe arongnegoserag ?

Tegarihooage t'aierihooandegenhag.

Enskat, Arionthontats agooas sni haooendooten  
**JESUS CHRIST**, arienrhe togenske Laonrha Laoo  
 sitionnhe, togenske garonhiage Esagoiateooe Jagorihe-  
 ton, Esagoiatonti onhtsiagon Jagorihderakskon, gra  
 hi gen konnooen.

Tegni ooahontha, ariagoteronseg hoth n'iagorihoo-  
 anderagon, arienhre Jaten t'aonsagri hooanderache  
 onnagen.

Quid fit cum Baptizatur ?

Aqua utuntur.

Quid faciendum est ut Baptizemur ? Duae res fungenda.

Prima ; Credendum est uni JESU CHRISTO.

Cogitandum, Ille certe est Dominus Vitæ. Certe in Cælum ducet Fideles. Detrudet Peccatores ad Inferos. Non enim est Mendax

Altera. Dolendum est de Peccato. Velint, Non amplius Peccabo.

What is there done in BAPTISM ?

Water is used.

What must men do, that they may be Baptised ?

Two Things are to be joyned.

The First. They must Believe in JESUS CHRIST. They must think, most certainly He is the Lord of Life. Most certainly, He will carry the Faithful to Heaven. Most certainly, He will cast the Wicked into Hell. He is no Deceiver.

The Second. They must Mourn for their Sins. They must Will and Wish to Live no Longer in their Sins.

Wat word gebruykt int doopen ?  
Waeter.

Wat sullen de menschen doen datse  
moogen gedoopt werden twee dingen  
Syn nootlaeklyck. Voor Erst sy  
moeten gelooven in Jesus Christus, en  
Seckerlyck

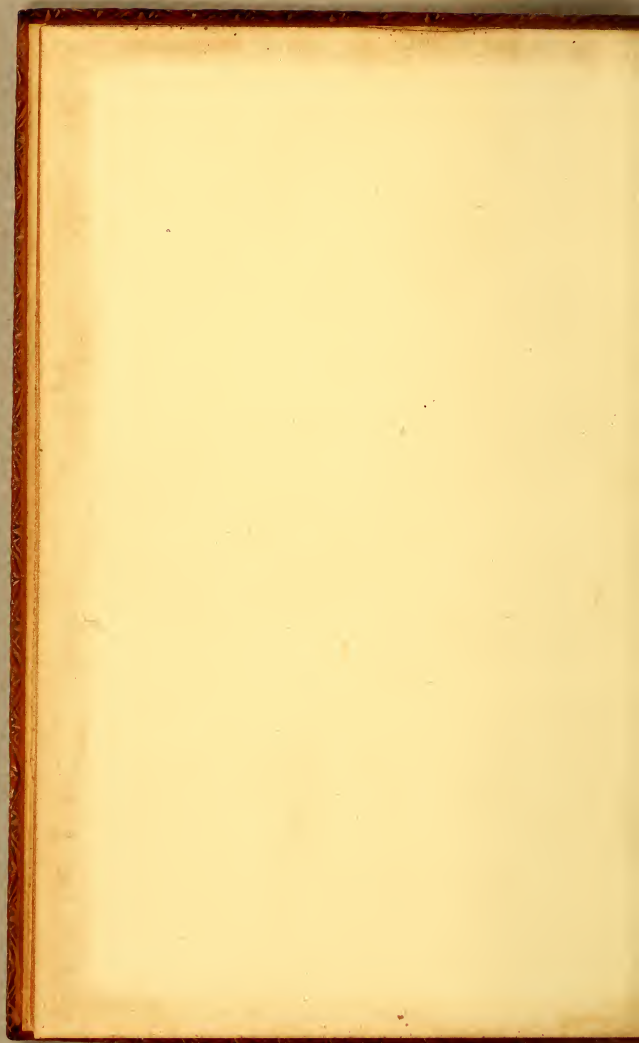
Seckerlyck dencken dat hy den heere  
des Lebens is, hy wil Seckerlyck de  
geloobiegen ten Hemel voeren. En de  
ongeloobiegen ter Hellen. Want hy  
is geen bedrieger ten tweeden: Sy  
moeten berouwd van haer Sonden  
hebben en Willen en Wenschen niet  
Langer in Sonden te Leben.

---

F I R S T.

---





D. Math

C. 16

[R]

